



## SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta russo-italiano III

Corso: Mediazione linguistica

Obiettivi formativi: gli studenti acquisiscono una preparazione pratica che permetta loro di affrontare la traduzione di un testo non specializzato contemporaneo dal russo all'italiano.

I contenuti sono articolati:

1. Il testo saggistico russo.
2. Traducibilità in funzione di un lettore modello.
3. Voci di Wikipedia in russo da tradurre in italiano.
4. Uso di internet come corpus
5. La leggibilità

Metodologia formativa: traduzioni svolte fuori aula. In aula raffronto delle versioni con tabella Google Drive condivisa e discussione sulla loro validità in relazione alle varie dominanti e ai vari lettori modello ipotizzabili.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: la valutazione avviene in forma continua e costante, anche grazie alla composizione di questi gruppi. 2 valutazioni in itinere a fine trimestre.

Modalità di verifica dell'apprendimento: versione russo-italiano di un testo saggistico lungo 1750 caratteri.

Note: le lezioni sono impartite in lingua italiana.

Aula connessa a internet, schermo.

Osimo, *La traduzione saggistica*, Hoepli 2007.

Testi da tradurre, distribuiti dal docente sotto forma di fogli google drive.

internet, Google, dizionari monolingui inglesi e italiani in formato elettronico.